

УДК 372.881. 111.1

ФОРМИРОВАНИЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ

Мазурова А.М.

магистрант,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Реутов М.И.

к.п.н., доцент,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Аннотация

Статья посвящена проблеме формирования межкультурной коммуникативной компетенции как основного свойства поликультурной языковой личности в процессе обучения иноязычной лексике. На примере изучения культурно-специфических понятий и концептов-аналогов раскрываются особенности работы над лексическим материалом на занятиях по иностранному языку межкультурной направленности. В статье также рассматривается использование культурно-специфического дискурса в качестве иллюстрации работы с несовпадающими концептами в родной и иноязычной культурах.

Ключевые слова: поликультурная языковая личность, обучение лексике, межкультурная коммуникативная компетенция, культурно-специфические понятия, концепты-аналоги, культурно-специфический дискурс, дискурс-анализ, концепт.

***FORMATION OF A MULTICULTURAL LINGUISTIC PERSONALITY IN THE
PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE VOCABULARY***

Mazurova A.M.

undergraduate student,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovskiy,

Kaluga, Russia

Reutov M.I.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovskiy,

Kaluga, Russia

Abstract

The article is devoted to the problem of formation of intercultural communicative competence as the main property of a multicultural linguistic personality in the process of teaching foreign language vocabulary. The example of studying culturally specific concepts and analogous concepts reveals the features of working with lexical material in foreign language classes with an intercultural focus. The article also considers the use of culturally specific discourse as an illustration of working with unmatched concepts in native and foreign cultures.

Keywords: multicultural linguistic personality, teaching vocabulary, intercultural communicative competence, culturally specific concepts, analogous concepts, culturally specific discourse, discourse-analysis, concept.

Использование английского языка в качестве средства международного общения с представителями разных стран и культур в условиях глобализации диктует необходимость формирования поликультурной языковой личности в процессе обучения иноязычному общению. Такая личность должна обладать развитой межкультурной коммуникативной компетенцией, позволяющей

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

осуществлять продуктивное взаимодействие с инофонами. Эффективность этого взаимодействия предполагает предупреждение возникновения сбоев в коммуникации и межкультурных конфликтов. Последние следует рассматривать как столкновение норм и способов поведения, принятых в разных контактирующих культурах [7].

Поликультурная языковая личность помимо умения устанавливать отношения с представителями иноязычной культуры должна владеть основными понятиями национально-специфических концептосфер и обладать способностью проникать в эти концептосферы для объективного осмысления поведения людей. Концептосферы образуются из концептов, представляющих собой главный элемент языковой картины мира и являющихся единицей знания о мире представителей той или иной культуры. Они содержат в себе не только понятие о классе явлений, но и обобщенное ассоциативное социокультурное представление об этих явлениях [5], а также целый спектр эмоциональных переживаний, идей и образов, отражающих ментальность представителей иноязычной культуры.

Основным носителем концепта является слово, хотя множество культурно обусловленных знаний, представлений, переживаний и ассоциаций может сопровождать и фразеологические единицы. Г.В. Елизарова подразделяет иноязычные концепты на совпадающие с родной культурой, культурно-специфические (безэквивалентные) и несовпадающие концепты-аналоги [1]. К ключевым словам, отражающим культурно-специфические понятия в русской и американской культурах, можно отнести, например, следующие: *душа, судьба, тоска, пошлость, privacy, community, challenge, efficiency* и т.п. Подобная лексика не имеет точного перевода на контактирующий язык и требует специальных комментариев. Ключевое слово, отражающее несовпадающие концепты-аналоги, наоборот, имеет знаковое соответствие (эквивалент) в контактирующем языке, однако оно обладает совершенно иным культурным значением, что провоцирует приписывание ему

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

культурного значения аналога родной лингвокультуры в ситуации межкультурного общения. К подобной лексике, например, можно отнести русские и американские концепты *дружба – friendship* и *свобода – freedom* [1].

Исходя из вышеизложенного, очевидным становится тот факт, что обучение иноязычной лексике в рамках формирования поликультурной языковой личности должно происходить на занятии по иностранному языку на совершенно ином уровне по сравнению с традиционной работой. Выполнение задачи пополнения лексического запаса и повышения языковой грамотности усложняется параллельным изучением систем ценностей и убеждений, а также основанных на них норм речевого поведения, принятых в иноязычной культуре, поскольку они находят свое непосредственное отражение в словах-концептах [9]. В результате типология трудностей, возникающих при обучении лексике, неизбежно расширяется.

Существует традиционное деление трудностей, возникающих при формировании лексических навыков, на межъязыковые и внутриязыковые. К первым относятся несовпадение объема значений слова, стилистические коннотации, лексическая сочетаемость, приводящая к языковой интерференции, и т.п., ко вторым – многозначность слов, их употребление в определенном ситуативном контексте, необходимость учета регистра речи, разные коннотации синонимов и т.п. [6]. Учебная работа по изучению культурного компонента значения слова предполагает выделение третьей группы – межкультурных трудностей. Они включают в себя глубину осознания культурной специфики безэквивалентных понятий и приписывание концептам-аналогам культурных значений слов родного языка.

Формирование лексического навыка на материале концептов имеет свою специфику. Традиционное понимание обучения лексике включает в себя овладение правилами соотнесения конкретной лексической единицы с другими лексемами в семантической и тематической группах (с синонимами и антонимами), точное определение значения лексической единицы, развитие

Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

умения соотносить значение лексической единицы со сходными или отличающимися значениями сравниваемых лексем, овладение навыком словообразования и правильной сочетаемости слов, а также овладение навыком адекватного выбора и употребления лексической единицы при создании текста высказывания с учетом его стилистической и грамматической структуры и особенностей смыслового восприятия в нем этой единицы [4]. Безусловно, подобные формы работы не могут быть всецело реализованы при изучении слов-концептов. Здесь соотношение лексем имеет совершенно иную природу. Так, культурно-специфические понятия необходимо соотносить с их многочисленными вариантами перевода в другом языке. Например, одно из ключевых слов, отражающее американский национальный характер, *challenge* не имеет аналога в российской концептосфере и может переводиться на русский язык как *задача, проблема, испытание, трудность* или *вызов* [1]. Изучение вариантов перевода безэквивалентных концептов должно сопровождаться поиском четкого определения их культурного значения. В вышеприведенном примере это готовность преодолевать возникшие трудности, бросить вызов судьбе и одержать победу. Семантизация концептов-аналогов в свою очередь предполагает соотношение не их лексических значений в родном и иностранном языках, а их культурных значений на основе анализа коммуникативных ситуаций и сопровождающих их эмоциональных переживаний, иллюстрирующих изучаемые понятия.

Подобного рода семантизация представляет собой сложный процесс и не может сводиться к ее традиционным способам, таким как, например, использование перевода, языковой догадки, таблиц и картинок, системных рисунков, толкований и указателей. Данную работу можно проводить с обучающимися, находящимися уже на достаточно продвинутом уровне владения иностранным языком, поскольку основным иллюстративным материалом для раскрытия культурного значения концепта будут выступать

дискурсы различной сложности, которые можно назвать культурно-специфическими.

Существует множество определений дискурса в отечественной лингвистике. Для описания средств семантизации культурных концептов нам видится наиболее подходящим понимание дискурса как определенного коммуникативного события, фиксируемого в устной речи и письменных текстах и проходящего в конкретном когнитивно и типологически обусловленном пространстве [2]. Культурно-специфический дискурс будет, соответственно, представлять собой некий аутентичный текст, находящийся в неразрывной связи с культурно-обусловленным ситуативным контекстом. При этом мы рассматриваем аутентичность текста в довольно широком контексте как соответствие методическим параметрам аутентичности учебного материала вообще и содержательным критериям в частности [8].

Приведем пример подобного культурно-специфического дискурса, взятого из романа «P.S. Я люблю тебя» современной ирландской писательницы Сесилии Ахерн и представляющего собой описание диалога между старшим братом и сестрой:

“I suppose you're glad you will never have to worry about all this children nonsense,” he said, laughing. Holly felt like she had been kicked in the stomach. “So have you found a job yet?” he continued on.

Holly sat frozen on her chair in shock. She certainly couldn't be bothered explaining to his narrow little mind that she hadn't even begun looking for a job yet as she was still grieving the death of her husband. “Nonsense” that he wouldn't have to experience for another fifty years. “No,” she spat out.

Данный дискурс эксплицирует содержание такого культурно-специфического понятия англоязычного мира, как *privacy*. Главная героиня возмущена тем, что ее брат вторгается в ее личную жизнь, интересуясь, почему она не устроилась на работу, а также пытается превратить проблему ее бездетности в шутку на фоне ее скорби по поводу смерти мужа.

При семантизации понятия *privacy* следует обратить внимание обучающихся на то, что оно не имеет отношения к уединенности или одиночеству героини романа. Здесь речь идет о такой важной для англоязычных культур ценности, как личная свобода и автономность личности, которая предполагает уважение к независимости и самодостаточности партнера по общению, признание его права на контроль над соблюдением личных интересов без вмешательства посторонних лиц [1].

Для более точной семантизации концепта могут понадобиться не один, а несколько культурно-специфических дискурсов. Обучение лексике на базе текста (дискурса) уже не будет представлять собой выполнение дифференцировочных, повторительных, подстановочных, конструктивных или трансформационных упражнений. Здесь потребуется проведение особого дискурс-анализа на иностранном языке. Он носит комплексный междисциплинарный характер, выражающийся в привлечении знаний в области социолингвистики и лингвокультурологии.

Дискурс-анализ исследует следующие характеристики, содержащиеся в тексте:

- коммуникативные действия, сопряженные с определенной стратегией, смыслом и факторами различных уровней;
- репрезентация идей, смыслов, ценностных ориентаций, образов и т.п.;
- формирование символического поля коммуникации и настройка ментальных структур общественных групп в зависимости от интерпретационных подходов и смысловых установок;
- видимый и невидимый планы, т.е. содержательно-фактуальная и содержательно-подтекстовая информация;
- включенность в пространство культурно-исторической коммуникации;

- эмоциональный и энергетический потенциалы [3].

Специфика формирования поликультурной языковой личности в процессе работы над лексикой предполагает проведение обучающимися дискурс-анализа множества текстов, содержащих информацию, отражающую содержание культурных концептов. Подобный анализ должен содержать рассмотрение коммуникативных действий участников общения с точки зрения культурных особенностей их менталитета, а также ценностей и норм поведения, принятых в рассматриваемой культуре, отраженных в словесном концепте. Здесь также необходимо ориентировать обучающихся на поиск культурного или культурно-исторического подтекста, объясняющего поведенческую и эмоциональную составляющие содержательной стороны концепта.

Таким образом, подводя итоги вышесказанного, необходимо отметить, что формирование поликультурной языковой личности в процессе обучения лексике имеет специфические особенности, связанные с тем, что носителем культурных смыслов и образов является не лексическое, а культурное значение слова, которое представляет собой не собственно лексему, а культурный концепт. В связи с этим дискурс-анализ культурно-специфического текста становится основной формой семантизации изучаемой лексики на продвинутом уровне изучения иностранного языка.

Библиографический список

1. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.
2. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

3. Ирхин, Ю.В. Дискурс-анализ: сущность, подходы, методология, проектирование / Ю.В. Ирхин // Социально-гуманитарные знания. – 2014. – № 4. – С. 128-143.
4. Маслыко Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка: Справ. пособие / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, С.И. Петрова. – Мн.: Выш. школа, 1999. – 522 с.
5. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. – 562 с.
6. Махмурян К.С. Обучение лексической стороне речи / К.С. Махмурян // Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А.А. Миролубова. – Обнинск: Титул, 2012. – С. 227–241.
7. Реутов М.И. Подготовка будущих учителей к ведению переговоров при разрешении конфликтных ситуаций в школе: спец. 13.00.08 "Теория и методика профессионального образования": дис. ... канд. пед. наук / Реутов Михаил Иванович. - Калуга, 2000. - 229 с.
8. Реутов М.И. Проблема определения понятий "аутентичность" и "аутентичный" в теории обучения иностранным языкам // Теория и история германских и романских языков в современной высшей школе России: сборник научных трудов к 75-летию со дня рождения профессора А.Л. Зеленецкого, Калуга, 28-29 октября 2015 года. - Калуга: Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского, 2015. – С. 236-240.
9. Урусова Н.В. Роль концепта «дружба» в процессе обучения иностранным языкам / Н.В. Урусова // Актуальные вопросы современной лингвистики, филологии и лингводидактики: сборник научных трудов. 2018. – Липецк: Липецкий гос. пед. ун-т им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2018. – С. 65-68

Оригинальность 81%